



Historical European Martial Arts Coalition
<http://www.hemac.org>

Cgm 558 fechtbuch transcription

par/by "Arts d'armes" ARDAMHE-IDF
<http://www.artsdarmes.fr.st/>

REFERENCES DU DOCUMENT

Contributeur(s)	Didier de Grenier – ARDAMHE-IDF (transcription, édition), <didier.degrenier@netcourrier.com> Michael Huber – ARDAMHE-IDF (relecture) Philippe Errard – ARDAMHE-IDF (relecture)
Version	v1.2.1
Date de création	10/06/03
Dernière MAJ	28/05/04
Nombre de pages	20
Fichier source	cgm558-transcription-ARDAMHE-v1.2.1.sxw

SUIVI DES MODIFICATIONS

DATE	VER.	DESCRIPTION
Mai 2003	0.1	Début de transcription
10/06/03	0.2	Transcription jusqu'au § 51
29/06/03	0.3	Transcription jusqu'au § 81
15/07/03	0.4	Transcription jusqu'au § 99
28/07/03	0.5	Transcription complète !
07/08/03	0.5.2	Quelques mises en formes
08/10/03	1.0	Reformatage du texte
06/11/03	1.1.0	Première relecture & correction jusqu'au § 81
18/11/03	1.1.1	Première relecture & correction jusqu'au § 86
21/11/03	1.1.2	Fin de première relecture
01/12/03	1.1.3	Quelques corrections
06/01/04	1.1.4	Remplacement des lettres "ü" par "û", quelques corrections
25/02/04	1.1.5	Quelques corrections
24/05/04	1.2.0	Remise en forme et corrections du texte.
15/06/04	1.2.1	Introduction, présentation et notes en anglais. Première diffusion publique

Table des matières / Table of contents

Introduction (fr).....	4
Sources & Documents.....	4
Références.....	4
Base de la transcription.....	4
Principes de transcription.....	5
Découpage du texte.....	5
Orthographe.....	5
u/v, i/j.....	5
Majuscules.....	5
Accents.....	5
Résolution des contractions et abréviations.....	5
Ponctuation.....	6
Notation utilisée.....	6
Introduction (en).....	7
Source and Documents.....	7
References.....	7
Base of the transcription.....	7
Principles of transcription.....	8
Division of the text.....	8
Spelling.....	8
u/v, i/j.....	8
Capital letters.....	8
Accents.....	8
Resolution of the contractions and the abbreviations.....	8
Punctuation.....	8
Used notation.....	9
Les parties du texte / The text parts.....	10
Texte / Text.....	11
Notes.....	19
(fr).....	19
(en).....	20

Introduction (fr)

Le CGM558 est un manuscrit papier du XVe siècle (sans doute 1462 ou plus tardif), de 160 feuillets. Le texte est organisé par rubriques. Il est conservé à la Bayerische Staatsbibliothek de Munich.

Ce Codex, est en fait une collection de manuscrits, contenant, en plus du livre d'escrime (folios 125r à 136r), une copie du « Miroir de la Souabie » (traité de droit commun et de droit féodal), les chroniques de Zürich et de Toggenburg, des instructions de vénerie et de fauconnerie, une leçon sur les planètes, ainsi qu'un "gouvernement des mois" (almanach ?).

Le manuscrit se compose de deux parties distinctes. La première est entièrement l'oeuvre d'une seule main. L'auteur termine au folio 100r en se nommant et en datant son travail : « Tout ce qui a été écrit jusqu'ici a pour auteur Otmar Gossow ; voici ce qui s'est passé en ce lieu... en le jour de St Grégoire, en l'an Mille Quatre Cent Soixante Deux après la naissance du Christ, à midi, ce livre a été achevé. »

La seconde partie est composite, montrant des textes rédigés par deux mains différentes. L'un des scribes se nomme et date son travail au folio 141r : « per manus Hugonis dicti Wittenwiller » (par la main de Hugues, dit Wittenwiller), la date est difficilement lisible et peut être interprétée comme 1409, 1415, voire 1493. Il semble que ce dénommé Hugues soit le rédacteur du livre d'escrime.

Le « fechtbuch » ou livre d'escrime occupe 11 feuillets et un tiers. Il est rédigée en cursive très régulière et est l'oeuvre d'un scribe professionnel. Le texte est compact et ne présente pas de blocs détachés, les différentes parties sont repérables au moyen d'une écriture plus large et/ou plus haute ainsi que d'inscriptions marginales. La langue est du moyen haut allemand. Certaines particularités de la langue permettraient de préciser le dialecte, l'alémanique (optatif 2^{ème} pers. sing. « sigist », § 2) voire alémanique de Suisse (diminutif en -li dans « spiesli », § 54).

Sources & Documents

Références

Cgm 558. Munich, Bayerische Staatsbibliothek. Anonyme, XV^{ème} siècle, texte manuscrit, papier.

HILS, Hans-Peter. *Meister Johann Liechtenauers Kunst des langen Schwertes*. Peter Lang, Frankfurt am Main, 1985. ISBN 3-8204-8129-X.

BAUER Caroline & CHARLUTEAU Lionel (communication personnelle).

MEIER Andreas (communication personnelle).

Base de la transcription

La présente transcription à été réalisée à partir d'une numérisation au format PDF en noir et blanc. Il n'y a pas eu, à ce jour, de vérification sur le document original.

"Arts d'armes" ARDAMHE-IDF HEMAC	cgm558-transcription-ARDAMHE-v1.2.1 Version 1.2.1	Date : 15/06/04 Page : 4/20
-------------------------------------	--	--------------------------------

Principes de transcription

Découpage du texte

Cette transcription offre un compromis entre la fidélité au texte source et la lisibilité du texte restitué. Le texte source étant très compact il est apparu nécessaire de détacher les paragraphes pour faciliter son étude.

L'identification des paragraphes est réalisée grâce à :

- la présence de texte écrit plus large et/ou plus haut voire peut être même avec une couleur différente ;
- les marques telles que « Item » en début de paragraphe ;
- les marques ressemblant à « ĩih », « ĩh » or « cf » en fin de paragraphe ;
- les inscriptions marginales.

Une numérotation des paragraphes a été rajoutée pour faciliter la référence (cf. Notation utilisée).

Orthographe

u/v, i/j

Les lettres « u » et « v » sont restituées conformément à l'usage moderne de ces lettres.

Les lettres « i » et « j » sont conservées telles que dans le manuscrit.

Majuscules

Les lettres majuscules correspondent à celles du manuscrit. Il n'est pas toujours facile de dire si une lettre est une majuscule ou non, un travail de relecture serait à faire de ce côté là. Il n'est pas possible non plus de bien différencier « l » de « j », elles seront restituées par « l », comme dans « Item » par exemple.

Accents

Les voyelles sont accentuées comme dans le manuscrit sauf dans deux cas. Pour le « i » nous rencontrons des lettres sans point, avec point ou avec accent aigu, elles sont toutes restituées par « i ». Le « u » coiffé d'une bulle, « ũ », est restitué par « û » pour des facilités de traitement informatique de la transcription.

Résolution des contractions et abréviations

Le scribe n'a employé que des contractions. Lorsqu'elles sont difficilement interprétables elles sont transcrites fidèlement (ex. « .e. », « d'uf »). Sinon, elles sont résolues sans laisser de trace dans la transcription.

Dans le texte, un signe « ˘ » au dessus d'une lettre ou groupe de lettre marque la contraction par suppression d'une lettre « e », « m », « n », « b » ou « d » selon le contexte. Un signe « ˙ » au dessus d'une lettre ou groupe de lettre marque la contraction par suppression d'une lettre « r » ou « l » selon le contexte.

Compte tenu que ce genre de contraction affecte fortement la notation des désinences, une relecture plus scrupuleuse à ce sujet serait nécessaire. Pour l'heure les désinences restituées des contractions et dont le choix entre « n » ou « m » doit être vérifié sont marquées en rouge.

Ponctuation

La ponctuation est inexistante dans le manuscrit. Les quelques signes qui nous ont paru correspondre à une quelconque ponctuation ont été reproduits.

Les mots coupés sur deux lignes sont restitués.

Notation utilisée

<i>Objet</i>	<i>Représentation</i>	<i>Exemple</i>
Texte de couleur et/ou de taille différente ; titre.	Arial gras	Dz schwert nemen
Désinences restituées des contractions et dont le choix entre « n » ou « m » doit être vérifié	Arial rouge	ainem stich
Inscriptions marginales	{...}	
Mots ou lettres dont le texte définitif ne doit pas tenir compte	(...)	
Numérotation des paragraphes par l'éditeur	(§ n°)	(§ 22)
Indication des feuillets du manuscrit	(n° folio recto / verso)	(125r), (125v)
Ainsi dans le texte, aussi étrange et/ou incorrect qu'il paraisse	(sic)	
Lecture incertaine du mot qui précède	(?)	
Texte biffé par le scribe, à ignorer	(xxx), (xxx)	(dir), (dir)
Texte souligné par le scribe, à ignorer	(<u>xxx</u>)	(<u>how wert er dirs</u>)
Mots ou parties de mots illisibles, reconstitués par l'éditeur	[xxx]	[her]t und [wai]ch
Mots ou symboles illisibles ou ininterprétables	[...]	
Renvoi aux notes	*, **	
« ïih », « ïh » or « cf » ,marques de fin de paragraphe ou de ligne	¶	

Introduction (en)

The CGM558 is a codex of the XVth century (probably from 1462 or later), of 160 leaves. The text is organized by rubrics. It is kept in Bayerische Staatsbibliothek of Munich.

This Codex, is in fact a collection of manuscripts, containing, besides the book of fencing (folios 125r in 136r), a copy of the "Mirror of Swabia", a treatise of common and feudal laws, the chronicles of Zürich and Toggenburg, instructions of venery and falconry, a lesson on planets, as well as a "Government of the Months" (almanac?).

The manuscript consists of two different parts. The first one comes entirely from one single hand. The author ends in the folio 100r by giving his name and by dating his work: "all which was written up to here has for author Otmar Gossow; here is what what took place in this place... in the day of St Gregory, in the year One thousand four hundred sixty two after the birth of the Christ, at noon, this book was finished. "

The second part is dissimilar, showing texts written by two different hands. One of the scribes gives his name and dates his work in the folio 141r: "per manus Hugonis dicti Wittenwiller" (by the hand of Hugues, said Wittenwiller), the date is, with difficulty, legible and can be interpreted as 1409, 1415, or even 1493. It seems that this so-called 'Hugues' is the writer of the book of fencing.

The "fechtbuch", or fencing book, occupies 11 leaves and a third. It is drafted in very regular cursive script and is the work of a professional scribe. The text is compact and does not present detached blocks; the various parts are locatable by means of a wider and/or higher writing as well as with marginal inscriptions. The text is in Middle High German. Certain particularities of the language can help to precisely locate the dialect, the alemanic (optative 2nd pers. sing. "Sigist", § 2) of Switzerland (diminutive -li in "spiesli", § 54).

Source and Documents

References

Cgm 558. Munich, Bayerische Staatsbibliothek. Anonymous, XVth century, handwritten text, paper.

HILS, Hans-Peter. Meister Johann Liechtenauers Kunst des langen Schwertes. Peter Lang, Frankfurt am Main, 1985. ISBN 3-8204-8129-X.

BAUER Caroline and CHARLUTEAU Lionel (personal communication).

MEIER Andreas (personal communication).

Base of the transcription

The present transcription has been made from a digitalization in PDF format, in black and white. There has been, until now, no direct study of the original document.

"Arts d'armes" ARDAMHE-IDF HEMAC	cgm558-transcription-ARDAMHE-v1.2.1 Version 1.2.1	Date : 15/06/04 Page : 7/20
-------------------------------------	--	--------------------------------

Principles of transcription

Division of the text

This transcription offers a compromise between fidelity to the source text and legibility of the restored text. It seemed necessary to untie paragraphs to facilitate its study, as the source text is very compact.

The identification of paragraphs was made possible thanks to:

- the presence of wider and/or higher text and even maybe with a different color;
- marks such as "Item" in the beginning of paragraph;
- marks looking like « iih », « ih » or « cf » at the end of paragraph;
- marginal inscriptions.

A numbering of paragraphs was added to facilitate the reference (cf. Used notation).

Spelling

u/v, i/j

letters "u" and "v" are restored according to the modern usage of these letters.

Letters "i" and "j" are kept as in the manuscript.

Capital letters

In the transcription, capital letters correspond to those in the original manuscript. It is not always easy to say if a letter is capitalised or not, and further study would be necessary to verify it. It is not possible to differentiate correctly between "I" and "J", so they have been replaced by "I", as in "Item" for example.

Accents

The vowels have been stressed, as in the original manuscript, excepted for two cases. For the letter "i" we found with or without the point above, or with an acute accent. We have used the conventional letter "i" in the transcription. The letter "u" with a 'bubble' above, has been replaced by "û" in the transcription, for the benefit of the computer treatment of the transcription.

Resolution of the contractions and the abbreviations

The scribe used only contractions. When they are hardly interpretable they are faithfully transcribed (ex. « .e. », « d'uf »). Otherwise, they have been resolved without any further note in the transcription.

In the text, a sign " ~ " above a letter or group of letter marks the contraction by deletion of a letter "e", "m", "n", "b" or "d" according to the context. A sign " ^ " above a letter or group of letter marks the contraction by deletion of a letter "r" or "l", according to the context.

Knowing that this kind of contraction strongly affects the notation of the terminations, a more scrupulous second reading would be necessary. For the moment terminations restored by the contractions, and whose choice between "n" or "m" must be verified, are marked in red.

Punctuation

The punctuation is non-existent in the manuscript. Some signs which appeared to us to correspond to some punctuation were reproduced.

The words cut on two lines are restored.

Used notation

<i>Object</i>	<i>Representation</i>	<i>Example</i>
Text in color and/or different size ; title.	Arial gras	Dz schwert nemen
Terminations restored by the contractions, and whose choice between "n" or "m" must be verified	Arial rouge	ainem stich
Marginal inscriptions	{...}	
Words or letters which the definitive text does not have to take into account	(...)	
Numbering of paragraphs added by the editor	(§ n°)	(§ 22)
Indication of the leaves of the manuscript	(folio # recto / verso)	(125r), (125v)
So in the text, however strange and/or incorrect it appears	(sic)	
Uncertain reading of the word which precedes	(?)	
Text crossed out by the writer, to ignore	(xxx), (xxx)	(di n), (di n)
Text underlined by the writer, to ignore	(<u>xxx</u>)	(<u>how</u> wert er dirs)
Illegible words or parts of words, reconstituted by the editor	[xxx]	[her]t und [wai]ch
Illegible or not interpretable words or symbols	[...]	
See in notes	*, **	
« ïih », « ïh » or « cf » , marks of end of paragraph or line	¶	

Les parties du texte / The text parts

(fr) Le texte est divisée en huit parties présentant chacune la manière de combattre avec une arme ou un groupe d'arme.

(en) The text is divided into eight parts presenting each the way of fighting with a weapon or a group of weapon.

§	Combat	Fight
01 - 51	à l'épée longue	with a long sword
52 - 56	à la lance et au bâton contre la hallebarde	with a spear or a stick against the halberd
57 - 65	à cheval, avec l'épée et la lance	on horse's back, with a sword or spear
66 - 81	au baselard	with a baselard
82 - 86	à la dague, à cheval et à pied	with a dagger, on horse's back or on foot
87 - 91	au "petit" couteau	with a "short" knife
92 - 99	sans arme contre quelqu'un armé d'un baselard, d'une dague ou d'un "petit" couteau	without weapon, against somebody armed with a baselard, with a dagger or with a "short" knife
100 - 123	lutte	wrestling

Texte / Text

- (§ 1) **(125r) Item wiltu lernen hoflich und weidalich mit dem langen schwert vechten da mit du on hentschûch und on allen harnesch behûtest hend und allen din lib für aller hand wâffen für schwert für spieß für helbarten für lengi messer und òch für andri wâffen ¶**
- (§ 2) So wart des ersten das du die hòw wol kuinnist und die tritt und wart das du din hend alweg wol uff wendist mit dem gehuilcz und birg dich allweg hinder das schwert und hab dz hopt zû dem gehuilcz und wart òch dz du alweg abzuihist mit dem hinder fûß und wend dich alweg uff ain siten und wart òch glich jn allen stoßen wie du zû der rechten siten tûgizt mit howen und mit tritten und mit allen dingnen dz du zû der lengen siten òch also tûgizt und wart òch dz du alweg behend sigist es sig mit stichen ald mit schlegen
- (§ 3) **Item hie wil ich des ersten leren vechten Us Dem Ober How ¶** Item how ain starken ober how und schlach jn sin schwert und zuk behend uss sinen schwert und mit dem so din schwert us den sinen zuk so zuich mit dem hinder fûß ab und als bald du us sinen schwert kunst so tritt zû mit dem hinder fûß und schlach mit dem tritt (125v) Und wend dz gehilcz wol und zuich dar mit ab jn die undren hût und gang den behend uff mit ainem wechsel stich wert er dirs so schlach umb und rûr jn zum kopf Oder how jn sin schwert und tritt behend zû und stich mit dem aim schlechten stich und wart òch alweg dz du das hopf (sic) zû dem gehilcz bergist und òch alweg wol abzûhist und wend dich alweg hinder das schwert
- (§ 4) Item mit ober howen schlach alweg jn sin schwert und zûch den behend ab jn die undren hût so macht du wechslen oder gang uf mit ainem stich
- (§ 5) Item wilt du jm sin schwert Nemen so schlach jn sin schwert und ergrif behenklich bedi schwert mit der lengen hand und tritt den umb mit din* hinder fûß und laus din knopf under sinen schwert und ab sinen arm uf gân und truck den din schwertz knopf nider und tritt mit dem forndren fûß zû und mit dem hindren ab so nim jm sin schwert
- (§ 6) **Dz schwert nemen** Oder schlach jn sin schwert und lãß din schwert dem sinem wichen und tritt behenklich hinder jn und wûsch jm mit dim schwertz knopf hinder sin knopf umb sin hand da er das schwert jn haut und truk si fast an dich und wûsch jm mit diner lengen ellen bogen jn sinen kropf und truk jn über din bain so nimpst jm dz schwert und felst jn òch
- (§ 7) **{schwert [ne]mmen}** Oder schlach jn sin schwert und tritt zû (126r) mit der lengen hand hinder sinen schwercz knopf und lãß din hand umb sinen arm löffen so nimpst jm dz schwert
- (§ 8) **{dz schwert nemmen}** Oder tritt zû und wûsch jm under sin schwert zuischent sin arm und stost jn mit dinen knopf jn sinen kropf und ergrif jm sinen arm da er dz schwert jn hãt jn din hand und wind im den arm umb und zer tû din arm vast von anandren und stost jn mit der andren hand von dir und hab jm din schwercz schniden an sinen hals oder secz jn den ort an und stost jn von dir so nimpst jm dz schwercz
- (§ 9) Item hert und waich spring d'uf* drig angel vor jmd** nach òch how ober how und ein kleinen schlims mit langen armen und howt er hert so how du waich un lãß din schwert den sinen folgen und spring behend jn die iij angel und hab dz gehülcz vor dir und rom jm siner achslen und tritt behend umb zeglich bi hert und bi waich ¶
- (§ 10) **der ober how mit j stich** Item tritt zû mit ainem engen tritt und schlach jn sin schwert mit langen armen und as bald du sins schwercz enpfindest so zûch en wenig ab und gang glich uf mit ainem stich wert er dirs so schlach umb oder du wechsel ¶
- (§ 11) **{waich in hert}** òch how jn sin schwert waich jn hert mit rechten tritten mit langen armen und dz gehilcz recht von dir
- (§ 12) Item stast du jn dem uber heben dz ist also hab din schwert uf diner achslen und heb es glich über din hopt mit langen armen (126v) und schlach und vor jm siner rechten achslen und zûch ab jn die undren hût und zûch och ab mit den hinder fûß .e. (sic)* dz er den sinen strach umb sinen köpf tög so hãt du getroffen ¶

- (§ 13) **{[d]z nachrais [i]n hopt}** Och macht du also uber heben uf zur lengen siten nach rais und tritt mit dem fordren bi zitt jn die krön und hept dz hopt und den lib hinder sich dz er dich nit jn kopf schlach und tritt fast für und how nach rais mit den langen armen als zû den über heben und how über dz [hopt]* ain starken how von dir und for jm dz kopfs und wart mit dem gehilcz dz du es recht habist und zûch jn die undren hût so gist jm iij rûren ains straichs ain kopf ain arm und an den henden
- (§ 14) **Ainen schlesten {stich uf die lengen siten}** Item stich recht und tritt mit dem gehilcz umb wertz er dirs so tritt umb mit ainen kurzen umb schlag dz ist vor und nach und schlach jn zû den lib
- (§ 15) **{[u]f die andren [si]ten}** Item uf die andren siten so du stäst uff die rechten siten for so tû ain umb schlag uff ain nach rais und zûch ab und trit behend zû mit j stich
- (§ 16) **{fur jn loffen}** Item wiltu jm jn loffen weren so zuch ab
- (§ 17) **{[o]ber how vor [u]nd nach}** Oder how nach oder for ob er ab zücht so wart uff sin abzug und bis behend (uē) und tritt umb und und (sic) wend dz schwert umb sin schwert mit dem gehilcz un stich hinder jn in die erd und stoß jn über schwert so sichst dz din hercz be wert
- (§ 18) **hert uf waich** Item h* wil er hert uff waich sin so wart wen er waich (127r) umb well gen so secz jm din schwert ain sinen arm wol uf und stoß jn von dir und bis du stark
- (§ 19) **waich wern** Och macht jm waich weren mit ainen stich so biß behend und tritt mit andren fûß óch umb und wend dz gehilcz wol uf und secz jm den ort an ¶
- (§ 20) **uber schwert werfen** how uf ober how wind uff stich uf ferbind sin schwert dz jst also wen du ober howest so wind uf und tritt mit den andren fûß zû stich hinder jn in die erd und wirf jn über schwert
- (§ 21) **{Item hie wil ic[h] leren vechten [us] dem under [how]}** Item how ain under how und rom jm der bainen oder unden jn die arm oder hend oder wo du wellest under den ûchsen oder under sim wâffen und wert er dirs oder falst du so how ain starken umb schlag und rûr jn zum hopt und zûch ab so kunst du jn den under wechsel oder stich uf so kumpt du jn die kron
- (§ 22) **{Nach raich [us] dem under how}** Item nach rach mit dem under how tritt mit dem hinder fûß wol jn die kron und how mit dem tritt ain starken under how und tritt den mit dem andren fûß umb und how ain umb schlag und zûch ab
- (§ 23) **{under how}** Item gang uf mit dem under how jn die kron mit aim stich und wart alweg wie du zur rechten siten tûgist dz du zur legen òch also tûgist und alweg wenn du falst so schlach umb oder stich
- (§ 24) **{under how}** Item under how mit dem schwert oder mit dem basler da rom jm siner ellen bogen und zûch uf jn die kron und [...]* tritt umb mit aim stich wert er dirs so tû j umb schlag und (127v) zuch alweg ab jn die under hût
- (§ 25) **{[her]t und [wai]ch}** Och jn under hût hert und waich jn der màs dz es ain umb schlag sig
- (§ 26) **Ain {durch gän}** Item ain durch gan dz ist also how dem under how und tritt mit dem fordren fûß bi zit jn die windeschen kron und how uf hinder sin schwert oder messer und rom jm der ellenbogen und wend dz gehilcz wol uf für din hopt und zûch ab jn die ober hût jn die kron und tritt zû mit j stich und secz jm eben an oder mit aim umb schlag und birg dich wol hinder dz gehilcz
- (§ 27) **Item hie wil ich leren wechten us der schlechten kron** Item gan uf mit j stich so kunst du jn die kron wen du jn der kron stäst so schlach umb und how j starken ober how und zuch wider jn die kron und zuch alweg ab mit dem hinder fûß du macht us der kron stechen oder schlahen so macht howen ober how und under how und den ober wechsel wit du den gern so schlach umb und zuch jn die under hût so macht aber wechslen oder stechen weders du wit
- (§ 28) **{ain umb schlag}** Item us der kron how j langen umb schlag umendum oder us der krön jn den ober wechsel mit dem selben umb schlag us den ober wechsel macht du òch stechen oder schlahen
- (§ 29) Item Die kron stich mit ij tritten dz ist also tritt mit dem fordren fûß für und den mit dem hinder für zû beden siten

- (§ 30) **Item hie ler ich {vechten us der windeschen kron}** Item tritt us dem wechsel jn die windeschen kron und tû umb schleg oder stich oder under how oder schlach (128r) umb und how j starken ober how oder stich obnen nider oder unden uf weders du wellist oder how dem gassen how und wart dz du dz hopt alweg zû dem gehilcz habist und dz gehilcz wol uf wendist
- (§ 31) **Stich us der {windeschen krön}** Item stich us uss der windeschen kronen und how umb schleg und under how un[d] wechsel und aber how mit den selben krön tritten
- (§ 32) **Item hie wie ich leren {vechten us dem ga[ssen] how ¶}** Item stast du jn dem gassen how / howt er so stich räschlich uf und how j umb schlag so kunst jn den wechsel oder stich und schlach ain um schlag wider nider oder how unden uf vast und schlach vast wider nider oder tritt zû und wechsel und spring nebensich jn die iij angel
- (§ 33) **{Gassen how}** Item gassen how tû j uf trichen wend du gast dz ist also wen du jm sin schwert enweg geschlecht so trit zû und schlach umb und how jm zum kopf und züch den ab
- (§ 34) **us dem ober {wechsel und mite[!] how}** Item us dem ober wechsel macht dich zwaiger weren hinden und fornen und us dem mittel how och zwaiger oder fieren hinen und fornen
- (§ 35) **Item hie wil ich leren wechten {us dem un[der] wechsel}** Item wend du jm dem ober wechsel stast so tû ain umb schlag und how ain ober how und zuch ab so kunst du jn den under wechsel mit dem werst du stich und schleg
- (§ 36) **{stich zur leng[en] siten ¶}** Item wen du jm dem under wechsel stast und ainer zû dir howt so stich ain schlechten stich àn zû tretten und tritt nun mit dem fordren fûß enwenig (128v) fürbas und stich under sim schwert und wart dz sin schwert nit under dins kom aldaber er er geb dir j rür und wart dz du din hend behend uf windist mit dem gehilcz aldaber er howt er howt dich jn din hend und dz ist zû der lengen siten
- (§ 37) **Stich zû der rechten siten** Item zû der rechten siten so wart dz din schwert vor sim hin gang und tritt nit für sich zû won mit fordren fûß enwenig für sich als vor und wert er dirs oder falst du so schlach umb und rür jn zû dem kopf
- (§ 38) **{[d]as schwert nemen}** Item wiltu jm dz schwert nemen so wechsel und tritt zû als mit dem basler und ergrif jm sin hand da er dz schwert jn haut und wind jm sij vast umb und wüsch jm mit diner ellenbogen under sin kin und wirf jn über din schenckel oder how jn mit dim schwert dem kopf ab
- (§ 39) **für helbarten** Item wen du jm dem wechsel gast so tritt mit dem fordren fûß bi zit jn die krön (how wert er dirs) und wend dz schwert nebensich jn den kron how wert er dirs so schlach umb und zuch ab also tû zû den siten so kunst wider jn dem [...] *wechsel
- (§ 40) **Veler mit {ij triten}** Item veller mit ij tritten Dz ist glich als ain wechsel won dz du mit umb sprinst und jm zû dem ringgen schlechst als zû dem drig angel ¶
- (§ 41) **stich uf all nachrais** Item stich uf all nach raisen (Stich uf schiltes weis) dz ist also stäst du jm dem under wechsel so gang uf (129r) mit stichen und so er das schwert uf heb so stich ab sinez arm und tritt umb und wend dz gehilcz wol und stich och hinder jn die erd und stos jn so velt er
- (§ 42) **uf iij angel** Item so du stast jm dem under wechsel so tritt mit dem fordren fûß jn die krön und wind uf din gehilcz und enpfach sinen schlag oder stich und tritt aber umb und züch jn welli hût du wellist
- (§ 43) **how uf all nachrais** Item uf all nachrais stich uf schiltes wais / how uf wirf jn uber schwert so sicht dz (j) din hercz begert
- (§ 44) Item k* man lern maister ler hab got liber und fûwen/er/ (sic)
- (§ 45) **{schlims how}** Item schlims how tritt wol umb und wol uf mit dem gehilcz und mit dem ort nider und trit den umb mit dem stich und so macht du den umb schlahen und wider jn die ober hût zuhen oder jn die under hût
- (§ 46) **{how uf ij angel*}** Item how uf iij angel dz ist also how ober und tritt da mit und bis (~~h~~)
** etwaz waich und tritt aber da mit vast umb dz du jn hinder an dem rogen schlachist jn dz hopt oder jn den ruggen oder jn die bain oder wo du wit ¶

- (§ 47) **Ain horn** Item dz ain horn jst der windeschen krön tritt secz ab mit ain stich jn die undren hût und stich mit selben tritten und schlim ober how us dem ainhorn uf die under hût dz das gehilcz nider sig und der ort wol uf ¶
- (§ 48) **Item hie ler ich stechen krum stich (sic)* und wechel (sic) stich und die schlechten stich und den wechel verseczen** Item wit du stechen us der krön so stich jn langen stich (129v) und zuch ab mit dem hindren fûß und zuch alweg wider uf jn die obren hût und wind dz schwert wol umb
- (§ 49) **{wechsel stich}** Item wit den stechen us dem wechel stäst du jn der ober hût so tû ain umb schlag und how ain ober how und züch ab jn die under hût und tritt mit den fordren fûß jn den wechel und stich mit dem wechel stich ald mit den schlechten stich weders du wilt und wart dz du alweg wol ab züchist mit den hindren fûß und dz gehilcz wol wendist dz er dich nit jn die how und wart och was du dügist es sig mit schlahen oder mit stechen dz du dz als mit langen armen tügist und mit witten schritten so kan dich kainer gerüren wen du aber mit kurczen armen vechtist so tref dich ainer und da von ist gût mit langen armen vechten und mit witten schritten
- (§ 50) **verseczen** Item wiltu jm sin schwert verseczen dz er kon weder stechen noch wechseln so wart wen er abzuch jn den wechel dz du jm behend mit dem schwert uf sin wüchist und secz jm sin schwert an sinen buch und wart dz du dz gehilcz wol windist dz er nit zû dir müg komen mit dem schwert aldaber er stëch dich mit den uber heben und mit dem nach rais macht du jm es och verseczen
- (§ 51) **die ober hût verseczen** Item wiltu jm die ober hût verseczen dz er nit kon ab züchen so wart wen er zû dir how mit den ober how (130r) so schlach jn sin schwert mit dem schwert und behend zû und ergrif jm sin den rechten arm jn din lengen hand und truck jm den arm hinder sich und tritt mit dem lengen fûß hinder jn und zuch jm din schwert durch sin hend und durch den hals und stöst jn von dir und wirf jn uber din fûß ¶
- (§ 52) **Item nu han ich hoflich und waidenlich gelert mit dem schwert vechten Nun wil ich dich leren vechten mit dem spies und mit der stangen wider j helbarten**
- (§ 53) Item mit der stangen schlach nach rais und tritt jm damit us sin schlag bij zitt under ain helbarten
- (§ 54) **Wider j helbarten** Item häst du ain spiesli wider j helbarten so tritt zû mit dem fordren fûß und stich unden uf under sinen armen und helbarten so du höhest kunnist zû den hals als er sin strach er zogen hât so kan er nit wider nider geschlahen
- (§ 55) **Mit dem spies wider j den andren** Item wen du stast mit dem lingen fûß vor wider j ander spies so làs din spies durch gan und rür jm sinen spies und secz jm an häst den die andren siten vor so tû aber also ¶
- (§ 56) **{j spies wider den andren}** Item och macht du sin stich also weren und dinen spies umb sinen durch làssen und hinder jn seczen und jn dar über stossen zû der andren siten tû och also oder du tritt zû und hinder jn mit j bain und begrif jn mit leczen arm und wirf jn ¶
- (§ 57) **Item Nu han (130v) jch gelert vechten mit dem schwert und mit j. spies ze fûß Nu wil ich leren vechten ze roß mit spiesen und schwertren**
- (§ 58) Item so jr be ze roß sind wiltu jm denn stich weren und wiltu stechen so leg din schwert (dîn) uf dinen arm und fach sinen stich uf din schwert und wis jm sin stich ab und stich jn wiltu so schlach din schwert under und wart uf sin stich und richt din ort mit dem lingen arm ain sinen hals und wend dz gehülcz und seczes ain din waichi so werst du jm sinen stichen und stich du für dich und schlach den ort wol von dir mit dinen lengen arm wol uf die rechten siten
- (§ 59) **{Item wiltu absetzen}** Item wiltu absetzen wenn du mit gezuken schwert gen jm rennest und dz schwert häst jn diner hand als du ain stechen wilt nach alter gewonhait so secz dinen knopf hinder dinen lengen arm und denn ort an sinen hals wen er dich stechen oder schlachen wil dz werst du jm da mit
- (§ 60) **{dz schwert nemen}** Item Och macht du jm sin schwert also nemen ob du sin gefelt häst renn umb also vor

- (§ 61) **{ober how}** Item du macht jn och schlachen mit den ober how jn sinen kopf und macht jm sine strach oder stich damit weren und secz jm den ort an sinen halß und secz aber dinen knopf hinder dinen lengen arm ze der ellenbogen
- (§ 62) **{Dz schwert [z]uken}** Du macht din schwert och zuken usert halb dinen (131r) lengen arm und schlach uf und wer sinen schwercz schlegen und züch lang lang (sic)* uf und secz jm an
- (§ 63) **j spies wider {den andren}** Item rit mit j spies gen jm und leg dinen spies entweris uber din hals und wen es an dz treffen gât so tuk din hopt schlach unden uf und schlach jm sinen spieß ab und secz jm an
- (§ 64) **Wider schlahen** Item du macht och under schlahen mach dinen spies lang und secz jn an die lengen brust da bi dem lengen òch und leg din spies uf den legen arm und secz jn an
- (§ 65) **{fur j rennen}** Item wiltu jm jnrennen weren so zuch ab
- (§ 66) **Item nun han ich hoflich und wadenlich gelert mit dem schwert und mit dem spies vechten ze roß und ze fûß nun wil ich leren vechten mit den bassler us den selben stuken dz du [ain] spies und schwert nimpst**
- (§ 67) **{krucz how}** Item stät ainer vor dir und loft dich an und wil dich durch den kopf schlahen so tritt behend jn die kron und how von dir ain starken ober how und wider umb hin krücz wis und züch ab mit den hinder fûß
- (§ 68) **{der wechsel}** Item stät du mit dem lengen fûß vor und stät jn der under hût und well ainer stechen so wart uf sinen stich und tritt mit den fordren fûß zû uf den den (sic) wechsel als mit dem schwert und leg dem bassler uf dem lengen arm und vor der ellenbogen und der hand und tritt umb mit dem hindren fûß und begrif jm sinen arm hinder siner hand und begrif jn mit dinen rechten arm da du dz messer jn hast,, (131v) und wirf jn mit leczen arm über din bain Oder ergrif jm den arm und wint jn jm vast umb und how jm den kopf ab,,
- (§ 69) **{der under stich}** Item gang zû mit dem under stich und wend dich hinder sich wert er dirs so tritt zû als mit dem schwert und nim jm dz schwert oder messer oder schlach umb weders du wellist
- (§ 70) **{stich zur lengen siten}** Item zû der lengen siten gang uf mit ainen stich wert er dirs so schlach umb und nim jm dz messer
- (§ 71) **{zû lengen siten wechsel}** Item zû der lengen siten (~~stich~~)* stich oder wechsel wed[er] s* du wit wert er dirs so schlach umb oder nim jm dz messer as mit dem schwert
- (§ 72) **Ober how zur {lengen siten}** Item von der lengen siten how ain langen ober how und züch ab
- (§ 73) **{och mit leczen arm}** Item och macht du uf sinen stich warten tritt umb mit j stich und wend dz gehilcz mit langen armen wert er dz so how jn mit leczen arm wit du dz nit tû so wechsel und schlach und how von dir
- (§ 74) **schlims** Item howt ainer ober how so wart uf jn und how du schlims und tritt mit dem fordren fûß bitt zit von dir und wich etwz als hert und waich und how aber mit leczen arm und tritt ab mit dem hinder fûß so stast du aber jn der hût
- (§ 75) **{ober how}** Item ober hût mit ober how / how zû làß dz messer mit den lib gän und wart uf sin sach und zuch ab mit dem hindren fûß und gang behend mit aim stich und wend dz gehilcz wadenlich
- (§ 76) **Nach rais** Item stast du mit dem rechten fûr (sic)* vor so du gezuk hâst so hab der* ort oben jn der ober hût und wart uf (132r) sin sach und tritt umb und schlach umb nachrais und ròm jm sines libs und den armen vor dir und wend dz gehilcz recht
- (§ 77) **{abzûhen}** Item oder zuch ab mit den hindren fûß jn die under hût und hab den lengen fûß den for so tûst du den aber us der under hût wz (⚔) du wit als vor gesihen stat
- (§ 78) **{us der krön}** Item stast du jn der kron so how ain under how und j umb schlag uf bed siten krön how umb schlag und stich und nim jm dz messer uf beden siten

- (§ 79) **{under how von der lengen siten}** Item how j under how von der lengen siten und grif jm innen zû mit der lengen hand under umb sinen arm da er dz messer jn hât und wind din arm vast umb den sinen so nimpst jm sin messer und die wil so du jm dz messer nimpst so zuch jm dz messer durch sinen hals und stich jn ¶
- (§ 80) **Ain under rigel zur rechten {siten}** Item ain under rigel zur rechten siten how j under how under sim messer hin und obnen wider umb hin krücz wis als d'zû* den kruicz how und tritt wol jn die kron und how jn unden jn sin arm und obnen wider umb hin jn sin hend oder jn sin kopf glich als du zû den kruicz hōw tûst mit tretten und abzuhen und mit hin howen und wider umb hin cruicz wis also tû och zû den under rigel
- (§ 81) **dz nach rais zur {lengen siten}** Item das nachrais zur lengen siten hab den bassler nebend dich und ker den ort hinder dich und wart wenn er zû dir how dz du behend jn die krön trettist mit (132v) dem fordren fûß und how jm die hend ab und daz nach rais jst gût für messer und für schwert
- (§ 82) **Item nun han ich gelert vechten mit dem schwert und mit den spies und wider helbarten ze roß und ze fûß und mit den bassler Nu wil ich leren vechten mit dem tegen och ze roß und ze fûß**
- (§ 83) **wil ainer dir den tegen umb den hals schlahen ¶** Item schlecht dir ainer sinen tegen umb dinen hals und wil dir den hals ab wügen so ergrif jm bed arm behend bi den elbogen und truk jm die arm vast uber anander und tritt hinder jn und stös jn von dir uf wel siten du wilt oder wider ruggen
- (§ 84) **Wiltu aim den tegen umb den {hals schlach[en]}** Item wit du aim din tegen umb den hals schlachen so schlach jm din tegen mit gestreckten armen umb den hals und ergrif den tegen hinder sim hals jn die andren hand bi der lumellen und so du den tegen hâst in beden henden mit j hand bi den hepsti und mit der andren hand bi der lumell so truk jn vast und zuk vast an dich und wrüg jm den hals ab
- (§ 85) **wil dich ainer mit {gefustaten tegen stechen}** Item wil er dich stechen mit gefunstaten tegen so wart alweg wen ainer sin tegen funsti dz din òch fustist und wenn er dich welli stechen so heb die hand uf fur dich mit dim tegen un stant glich still und enpfaf sin stich uf din tegen und wind jm behend din tegen umb sinen arm so nimpst du jm sinen tegen und ergrif jn den bi siner ellenbogen mit diner legen hand (133r) und heb jm sinen arm vast uf und stost jn von dir oder tritt hinder jn und stost jn von dir so velst jn und nimpst jm sinen tegen und wart òch alweg wenn ainer sinen tegen fusti dz du dinen tegen òch funstist
- (§ 86) **zû legen siten {mit leczar a[rm]}** Item wirf uf mit leczem arm und tritt bi zit jn die krön und schlach jm dinen tegen umb sinen arm als vor und ergrif jm den arm und tritt zû und stos jn von dir und wirf jn
- (§ 87) **Item nun han ich dich gelert vechten mit dem schwert und mit den spieß und mit den ze roß und ze fûß und mit dem bassler und mit dem tegen och ze roß und ze fûß Nun wil ich dich leren vechten mit dem kurzen messer und spies und under basler und under andri messer ¶**
- (§ 88) Item mit dem kurzen messer tritt jm us dem stich und wüsch jm mit dinen messer uf sin hand da er sin messer jn haut und mit der elbogen under dz kin und tritt mit aim fûß hinder jn und wirf jn oder ergrif jm sind hand und wirf jn weders du wit
- (§ 89) **{wechsel}** Item wechsel und tritt zû und ergrif jm sin hand da er dz messer jn haut und tritt hinder jn mit ainen fûß und wirf jn ¶
- (§ 90) **{gabel}** Item us der gabel wil er dich stechen so wirf din arm über ain ander fûr dich uf und ergrif jm den arm behend da er dz messer jn hant und tritt hinder jn als vor und wirf jn an well siten du wit oder heb jm sinen arm mit ainer hand und stost jn mit der andren hand von dir und dz jst gût du habist ain (133v) messer oder nit
- (§ 91) **{arm ab [br]echen}** Item wil dich den ainer ain löffen und wil dir mit den aim under dz kin wuschen und wil dich werffen und dz messer nemen so wart dz du behend din messer jn din lengi hand vassist oder làß es vallen und ergrif jm sinen leczen arm also gestrak und wüsch uf din achslen mit und truk jm sinen arm mit beden hendi vast nider so brichst du jm sinen arm ab und wirfst jn über dinen kopf

- (§ 92) **Item Nun han ich dich gelert vechten mit den spies und mit dem schwert ze roß und fûß und mit den spies und mit schwert wider j helbarten und mit den basler und tegen und mit den kurczen messer Nu wil ich dich leren vechten ön elli waffen dz du ain ainen basler nimpst und ainen tegen und kurzi messer und jn dar zû an sinen ruggen wirfest**
- (§ 93) **{wechsel}** Item loft dich ainer an mit ainen basler oder mit ainen kurczen messer oder mit ain tegen und hæst du niena gewer so wart wenn er dich well stechen oder schlahen so wechsel und tritt mit den fordren fûß bizit jn den wechsel und schlach jm dinen lengen arm umb sinen arm da er dz messer jn haut und tritt umb und nim jm dz messer und wirf jn über din bain und dz ist so du din lenggen fûß vor hæst Oder hæst die lenggen siten vor so und wil er dich stechen so tritt bizit umb und schlach jm behend din rechten hand hinder sin messer und begrif jm sinen arm und secz jm (134r) din lenggen elbogen an sinen kropf und wirf jn mit leczen arm uber din bain
- (§ 94) **{dz messer nemen}** Item Oder nach den lenggen arm lang und schlach jm sinen arm und làs din hand umb sin arm gen so nimpst jm dz messer und tritt da mit zû und wirf jn über din bain
- (§ 95) **{zuken verseczen}** Item Oder wart wenn er jn sin messer grif und welli zuken so tritt jm behend zû und ergrif jm die hand und secz jm din fûß zû und stos jn dar über Oder ergrif jm die hand mit er zukken wil und wusch jm mit diner elbogen an sinen kropf und tritt hinder jn und wirf jn über din bain
- (§ 96) Item wenn ainer zukket als bald er uf gant so begrif jm mit diner lenggen hand sinen arm und làu din hand umb sinen arm gan und nim jm dz messer und tritt zû un wirf jn mit diner rechten hand über din bain
- (§ 97) **für stechen** Item wil ainer dich stechen so ergrif jn mit der lenggen hand sinen arm und heb jn und tritt zû und wirf jn über din bain Oder tritt zû mit den rechten fûß und vall jm mit der rechten hand jn sinen arm da er dz messer jn haut ¶
- (§ 98) **dz messer nemen** Oder vall jm jn sinen arm mit der rechten hand und ergrif jm dz messer hefti hinnen jn die lenggen hand und nim jm dz messer
- (§ 99) **{ist ainer le[ngg]}** Item ist ainer lengg so tritt mit den hindren fûß ab und ergrif jm dz messer
- (§ 100) **Item Nun han ich dich gelert vechten mit dem schwert und mit dem spies ze roß und ze fûß und mit dem (134v) basler und mit tegen und mit kurczen messer und on alle gewer Nu wil ich leren hoflich und wadenlich ringen mit dem zû lõf und on zû lõf wie du sin gerist und wie dich ainer angrift dz du jn wirfst er vall dich hinen oder fornen an und dz du ij ais mals (sic)* nider wirfst**
- (§ 101) **{zû lõf}** Item wit du mit den zû lõf ringen so stell dich alweg uf ain siten und tritt behend zû und wart das du mit diner elbogen an sin kropf wüschist und jm sinen arm begrifst jn din hand und tritt behendlich hinder jm und wirf jn hinder über din schenckel und also tû òch uf beten siten
- (§ 102) **{zû lõf}** Oder tritt zû und wüsch jm mit dinen arm under sinen arm und ergrif jm den arm und secz jm din elbogen an sin kropf und tritt hinder jn als vor und er wusch jm sim bain jn die ander hand und heb jn uf und wirf jn wo wo (sic) du hin wit
- (§ 103) **{zû lõf}** Item lõft dich ainer obnen an und wil dich an ruggen werffen so ergrif jm sinen arm mit dem er dir under dz kin well jn din hand und ergrif [im] den schenckel jn die andren hand und tritt alweg hinder jn so wirfst du jn und wart alweg mit wellen arm er dir under din kin welli dz du jm den selben arm jn din hand ergrifst und den schenckel jn die andren hand so kon er dich nit nider bringen und wirf jn ¶
- (§ 104) **{[I]oft er dich [o]bnen an}** Item lõft er dich obnen an und wil dich werfen so ergrif jm den arm mit dem er dir under (135r) din kin welli jm din hand und grif jm mit andren hand da hinen jn die waichi und tritt mit aim fûß hinder jn und stost jn mit der hand da du sin arm jn hæst von dir so velst jn an ruggen
- (§ 105) **{aliud}** Item Oder ergrif jm den arm da fornen bi der hand und wind jm den arm vast undersich und grif jm mit der andren hand uf [di schulteren] und tritt zû und stost jn vast von dir also tû zû beden siten

- (§ 106) **{aliud}** Item Oder ergrif jm den arm bi der hand und mit der andren hand bi der elbogen und wind umb den arm und tritt zû ab und zuch für dich uf well siten du wilt
- (§ 107) **{aliud}** Item Oder ergrif jn als vor und tritt zû und stost jn von dir uff well siten du wilt und wart dz du jm den arm vast umb windist
- (§ 108) **Wenn dich ainer bi der nüschel [ergrif]** Item valt dich ainer an da fornen und ergrift dich bi dem nüschel mit beden henden so ergrif jn bi den elbogen und wind jm die arm vast über anandren und stost jn von dir
- (§ 109) **{aliud}** Oder stell jm din arm under sinen arm hinder der elbogen und tritt zû und stos jn von dir
- (§ 110) **Wenn du ain arm under hâst und ain obnen** Item wenn du ain arm under hâst und den andren obnen so lât den undren arm Obnen umb sin gan und wind jm sin arm vast umb mit dim arm also tû zû beden siten
- (§ 111) **{wechsel}** Item weller arm dir undent (?) lit so tritt umb òch mit der selben siten und wend dich uf ain wechsel und lât den arm unden umb hin gan jm under sin kin und tritt hinder jn und wirf jn also tû zû beden siten
- (§ 112) **{hast bed [arm] unden}** Item haut er bed arm unden so umschlach (135v) jm bed arm mit dinen armen und buk dich hinen wit von hin und zûch din arm vast zemen und wirf jn ubren fûß
- (§ 113) **{aliud}** Oder ergrif jn undern ören jn den spalt mit zwain fingren und mit den tumen under dz kin und truk jn und tritt hinder jn und stos jn über din bain
- (§ 114) **{biden armen}** Item hand jr bed anandren bi den armen so wart dz du alweg j arm nimen zû habist und den nandren usnen zû und schlach alweg den usren arm jnnen zû umb den sinen und truk jn zû dir und stos jn mit den andren arm von dir
- (§ 115) **{aliud}** Oder grif mit den usren arm her uber und ergrif jm den arm bi der hand und grif jm mit den andren hand uff die schultren oder an die elbogen und wind jm den arm vast undersich und stos jn von dir
- (§ 116) **hâst {du j arm under [und] andren obnen}** Item hant ierwedrer j arm unden und j obnen so wart wenn er dich schwenckt dz du jn uf sin schwanck schwenkist so valt er uber din schenckel
- (§ 117) **{[walt] dich ainer [hinen an u]nd umschlat}** Item walt dich ainer hinen an und umschlat dich mit den armen so ergrif jm bed arm bi den henden und went dich uf ain wechsel und ergrif jm bed schenckel jn din hend und lupf jn uf und wirf jn oder tragen jn wo du hin wilt
- (§ 118) **{aliud}** Oder ergrif jm [bid]* schenckel jn ain hand und lupf jn uf und wirf jn von dir
- (§ 119) **{aliud}** Oder gtrittet er als wit dz du nit hinder m (sic)* macht komen so krüm j schenckel (s) zwschent sinen bainen umhin an sinen fûß und senck dich vast hinen nider und ergrif jm dz baim (sic) jn din hand und lupf jn uf (j) so valt er an ruggen
- (§ 120) **wilt ij nider werfen** (136r) Item wilt du ij ains mals nider werffen die dich lend vassen so grif ierwedrem hinder zwischend den bainen dar hin mit ainer hand und ergrif ieklichen j hand und lupf sij den vast uf so vallend sij bed an die köpf
- (§ 121) **{wilt jm [...]}** Item wilt dz dich kainer werf so tritt uf ain [wechsel]*
- (§ 122) **Item wit j han mit ainer hand {dz er [nit] uf mag kon}** Item wit du j mit ainer hand han dz er nit under dir uf mag kon lit er adem (sic)* buch so secz entweris uf jn und secz jm uf dz hercz und ergrif jn mit der lengen hand under dz kin und lât din arm über sin nasen ufhängen und lupf jm den kopf vast uf und heb jn vast dz er nit wenck ¶
- (§ 123) Item lit er an der ruggen so sicz jm uf den rechten arm und leg jn die lenggen elbogen under das kin und ergrif jm den arm jn din hand und heb jn vast ¶

Notes

(fr)

(§ 5) Restitué sur "dein" avec un "e" barré.

(§ 9) * "d'uf" = "da(r)uf" ?

(§ 9) ** "jmd" ou "imen" (= jemand).

(§ 12) ".e." = "ehe" ?

(§ 13) "hopt" restitué sur "hop^ts" avec le "s" barré et un "t" au dessus du "p".

(§ 18) "h" = "hie" ?

(§ 24) Trait vertical ressemblant à une hampe de "k" ou de "h", ne semble pas correspondre à un mot.

(§ 39) Jambage vertical semblable à celui d'un "s", ne semble pas correspondre à un mot.

(§ 44) "k" = "kein" ?

(§ 46) * "ij angel" certainement à restituer "iij angel".

(§ 46) ** Texte biffé ? Les deux lettres de "ew" sont coiffées d'un accent aigu presque vertical.

(§ 48) "krum stich", présent seulement dans ce titre et absent du développement qui suit ; ne serait ce pas une erreur du scribe pour "kron stich" ?

(§ 62) Le second "lang" est écrit "lág" qui pourrait se lire aussi "lage" ou "lagen".

(§ 71) Texte biffé ? "sch" semble porter des traits verticaux comme "ew" dans le § 46.

(§ 71) "weders" restitué sur "weds" avec un trema sur le "s".

(§ 76) On lit bien "fûr" mais avec le contexte on attendrait "fûß".

(§ 76) "der", peut être "des" ?

(§ 80) "d'zû" = "da(r)zû" ?

(§ 100) "ij ais mals" = "ij ains mals" comme dans le § 120 ?

(§ 118) "bid" restitué sur "bed" avec "e" barré et marque de renvoi dans la marge vers un "i".

(§ 119) "m" pour "jm" ou "jn" ?

(§ 121) "wechsel" restitué sur "wejhchsel" avec un "j" barré.

(§ 122) "adem", faut il restituer "an dem" comme le suggère le § 123 ?

(en)

- (§ 5) Restored from "dein" with a crossed out "e".
- (§ 9) * "d'uf" = "da(r)uf" ?
- (§ 9) ** "jmd" or "imen" (= jemand).
- (§ 12) ".e." = "ehe" ?
- (§ 13) "hopt" restored from "hop^ts" with a crossed out "s" and "t" above "p".
- (§ 18) "h" = "hie" ?
- (§ 24) Vertical line looking like an ascender of "k" or of "h", does not seem to correspond to a word.
- (§ 39) Vertical line similar to that of the "s", does not seem to correspond to a word.
- (§ 44) "k" = "kein" ?
- (§ 46) * "ij angel" certainly to restore as "iij angel".
- (§ 46) ** Crossed out text ? Both letters of "ew" are covered by an almost vertical acute accent.
- (§ 48) "krum stich", present only in this title and absent in the development which follows; isn't it an error for "kron stich" ?
- (§ 62) The second "lang" is written "lág" which could be also read "lage" or "lagen".
- (§ 71) Crossed out text ? "sch" seems to show the same vertical lines or accents as "ew" in the § 46.
- (§ 71) "weders" restored from "weds" with a diaeresis on the "s".
- (§ 76) We read "fûr" but with the context we would wait "fûß".
- (§ 76) "der", maybe "des" ?
- (§ 80) "d'zû" = "da(r)zû" ?
- (§ 100) "ij ais mals" = "ij ains mals" as in § 120 ?
- (§ 118) "bid" restored from "bed" with "e" crossed out and a cross-reference in the margin towards a "i".
- (§ 119) "m" for "jm" or "jn" ?
- (§ 121) "wechsel" restored from "wejchsel" with a crossed out "j".
- (§ 122) "adem", needs it to restore "an dem" as the § 123 suggests it?